

德汉矿业词汇

DEUTSCH-CHINESISCHES

WÖRTERBUCH DER BEREUBUNG

地质出版社

德 汉 矿 业 词 汇

DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH FÜR BERGBAU

煤 炭 工 业 出 版 社

主 编 单 位 黑龙江省煤炭科学研究所
审 定 人 谢树英 郭海珊
主要选词人 李忠文 徐茂昌 白荣久 景润灵
吴润泽 李风斌 顾治印 彭正清

责任编辑：梅、大 文

德 汉 矿 业 辞 典

矿业词汇 编委会 编

煤炭工业出版社出版

(北京安定门外和平门路16号)

煤炭工业出版社印刷 印刷

新华书店北京发行所 发行

*

开本 $787 \times 1092^{1/32}$

印张 $47^{1/2}$

字数2,174千字

印数1—5,300

1984年10月第1版

1984年10月第1次印刷

书号15035·2454 定价8.00元



出版说明

为了适应我国采矿工业现代化发展的需要，满足煤炭、冶金、化工、建材等专业工程技术人员及矿业大专院校师生学习国外技术的迫切要求，我编委会组织选编了这部《德汉矿业词汇》。

本《词汇》的内容以煤矿生产建设和科研为主，兼顾金属矿和非金属矿，其专业范围包括地质、矿物、采矿、选矿、冶金、化工、建材、土建、水工、机电、测量、综合利用、企管、计算技术等有关词条以及常用矿业词组。本“词汇”共收入专业词语94511条，其中缩写词3091条。正文后有附录。

《词汇》的词条选自《德俄矿业词典》、《德俄地质词典》、《德英地质词典》、《五国文字采矿词典》、《十四国文字岩石力学词典》以及德文矿业书刊。

在本《词汇》选编过程中得到了有关单位的大力支持，张慧枫、董列、骆中洲、刘听成、蔡尔嵩、李玉生、王梦时、朱维林、栗加林、应曼倩、曹慧英、赵国华、武铁、赵秀芝、徐培清等积极提供词条，在此表示谢意。

鉴于编者水平有限，且经验不足，错误或欠妥之处敬请读者批评指正，以便再版时修订。

《德汉矿业词汇》编审委员会

1981年4月

编 例

一、本词汇的词条按德文字母顺序排列。

二、名词的第一个字母大写，其后的德文斜体字表示性别，如*m*为阳性，*f*为阴性，*n*为中性，*pl*为复数。用作复数的名词，在复数标记之前还标有单数的性别，例如：**Verluste** *m pl*。

三、形容词、分词及动词的第一个字母均为小写，后面无词类标记，可由其词义区分。

四、名词与其它词类组成的词均排列于该名词之下，用“~”符号表示该名词，其排列顺序如下：

1. 名词

2. 形容词或分词 + 名词

3. 名词 + 名词第二格

4. 名词 + 介词短语

五、单词中用圆括号“()”括入的字母表示可以省略。

六、缩写词之后用圆括号列有全称及中文译名。

七、本“词汇”中的词条不注所属专业。

目 录

编例

词汇正文	1~1441
附录一 缩写词	1442
附录二 地质年代表	1496
附录三 煤质	1498
附录四 煤的分级	1499
附录五 德汉对照符号表	1500
附录六 德汉对照数学略字表	1502
附录七 德汉对照公制计量单位表	1503
附录八 常用计量单位代号	1504
附录九 数字字首表	1508
附录十 德汉化学元素对照表	1509

A

Aack m 平硐(威斯特伐利亚矿)

AA-Formstück n 带两个法兰盘支管的承插管

Aa-Lava f 块熔岩, 碎块熔岩

Aarit m 砷锑镍矿 「修改

Abänderung f (1)改变 (2)改革 (3)

Abänderungspatent n 修改过的专利, 再发行的专利

Abarbeitung f (1)加工, 处理 (2)编制 (3)运算 (4)开采 (5)磨损

~ eines Block (e)s 采区的开采, 矿块的开采 「和b接滑

a/b Arm m (电子计算机)线路弧刷, a

Abart f (1)变种, 变体, 亚种 (2)变更

Abart(ung) f (1)变体(矿物) (2)变形, 变态, 变化, 变性处理 (3)退化作用

abätzen (1)腐蚀 (2)耗损 (3)除去

Abätzung f (1)腐蚀 (2)耗损 (3)除去 (4)浸出

~ des Gestein(e)s 盐岩浸出

abbaaken (1)用测杆标线 (2)用铅锤定

abbaggern 采掘, 用挖掘机采掘 「线

Abaggerung f (1)采掘 (2)用挖掘机采掘

Abaggerungsarbeit f 挖掘工程

abbaken 见 **abbaaken**

«**Abanken**» *n* «消除» 台阶, «消除» 梯段 「层时)

abbänken 把阶段切割成分段(开采厚矿

Abbau m (1)开采, 回采 (2)回采工作面 (3)开采量, 产量 (4)缩减, 降低, 减少 (5)拆除, 拆卸 (6)巷道 (7)分离(8)分解, 裂变

absatzweiser ~ (1)进路回采, 洞采

(2)台阶式回采, 阶梯式回采 「回采

abwärts geführter ~ 下向回采, 下行

abwechselnder ~ 用各种方法交替回采

alleiniger ~ 个别回采, 单独回采

alter ~ 老巷, 老塘, 采空区

aufwärts geführter ~ 上向回采, 上行回采 「回采

ausbauloser ~ 不支护回采, 无支柱

bankweiser ~ 分层回采, 幅式回采

bergmännischer ~ 拟定的采矿工程

blockweiser ~ 采区(矿块)回采, 区段式开采

breiter ~ 宽壁(宽工作面)回采

chemischer ~ 化学分解

diagonaler ~ 对角式工作面回采, 伪倾斜回采, 对角式回采

durch~beansprucht (1)下部已采出的, 下部开采的(2)下层采空(作用)

einflügeliger ~ 单翼开采

enger ~ 窄工作面回采

etagenartiger ~ 阶段回采

fächerartiger ~ (1)扇形炮眼崩矿 (2)工作线扇形推进回采(露天矿)

fallender ~ 下行回采, 俯斜回采, 沿倾斜回采

gemeinsamer ~ 混合回采

gemeinschaftlicher ~ 见 **gemeinsamer ~**

getrennter ~ 选别回采, 分别回采

gleichzeitiger ~ 见 **gemeinsamer ~**

großflächiger ~ 大面积回采

gut bewetterter ~ 通风良好的回采工作面

harmonischer ~ 岩层平缓下沉法回采, 谐压回采, 协调回采

hydraulischer ~ 水力回采, 水力开采, 水力开采 「开采, 水力开采」

hydromechanischer ~ 水力机械化

hydromechanisierter ~ 见 hydro-mechanischer ~

in ~ nehmen 投产(矿山, 矿井)

intensiver ~ 强化回采 「工作面」

in vertrieb befindlicher ~ 生产工

kombinierter ~ 联合开采法(露天—

lohnender ~ 有利的开采, (地下)

mannloser ~ 无人回采

maschineller ~ 机采, 机械回采

massierter ~ (1)大量回采 (2)混合开采

oberirdischer ~ 见 obertägiger ~

obertägiger ~ (1)露天开采 (2)露天采矿工程

offener ~ 露天开采 「露天」

planloser ~ 无计划开采, 掠夺式开采,

planmäßiger ~ 计划开采

planwidriger ~ 见 planloser ~

rascher ~ 快速开采

reiner ~ 无损失回采, 全部回采

restloser ~ (1)无损失回采, 全部回采 (2)不留煤柱回采

rücksichtsloser ~ 掠夺式开采, 滥采

schachbrettartiger ~ 棋盘式回采, 盘区式回采

schachtnaher ~ 井筒附近回采

schlecht bewetterter ~ 通风不良的回采工作面

schräger ~ 见 diagonaler ~

schwebender ~ 上向回采, 逆倾斜回采, 仰斜回采

selektiver ~ 选别回采, 分采

stetiger ~ 连续回采

streichender ~ 沿走向回采 「采」

streifenweiser ~ 分带回采, 分带开

strossenmäßiger ~ 见 stufenweiser ~

stufenweiser ~ (1)正台阶回采, 下向梯段式回采 (2)台阶式回采, 阶梯式回采

systemloser ~ 非系统回采

tagebaumäßiger ~ 见 obertägiger ~

teilweiser ~ 局部回采

tonnlägiger ~ 俯斜回采, 沿倾斜回采

treppenartiger ~ 正台阶回采, 下向梯段式回采 「采, 非系统回采」

unsystematischer ~ 无次序开采, 滥

unterer ~ (1)下部回采工作面(煤层或矿层) (2)下部回采巷道(煤层或矿层)

unterirdischer ~ 见 untertägiger ~

untermeerischer ~ 海底开采

unterseeischer ~ 见 ~ unter dem Meere 「采 (2)地下回采巷道」

untertägiger ~ (1)井工开采, 地下开

verlustloser ~ 无损失回采, 完全回采

versatzloser ~ 见 ~ ohne Versatz

versetzter ~ 已充填的工作面

vollständiger ~ 完全回采, 无损失回采

vorheriger ~ des Schutzflözes 预先开采的解放层, 解放层预先开采

warmer ~ 高温围岩回采工作面, 高温工作面 「采」

wilder ~ 无次序开采, 掠夺式开采, 滥

wirtschaftlicher ~ 经济开采

zweiflügeliger ~ 双翼开采, 双翼回采 ~ auf Teilsohlenörtern 分段平巷(或横巷)开采

~ der Asche 降低煤炭灰分

~ der Flöze nacheinander (1)煤层的连续回采 (2)煤层的选别回采, 煤层的分别回采

~ der Flözgruppe 层群的开采
 ~ der Kalotte 上部导洞的挖方(开凿隧道时),掘进掏槽
 ~ der Kammer 硐室开凿
 ~ der Lagerstätte 矿床开采
 ~ der Lagerstätte im Streichen 矿床沿走向开采 「回收」
 ~ der Pfeiler (1)柱式回采 (2)矿柱
 ~ der Scheiben 分层回采
 ~ der Schweben 支撑矿柱回采
 ~ der Zwischenpfeiler 中间矿柱回收 「具」
 ~ des Bohrgerüst (e) s 清理打眼机
 ~ des Sicherheitspfeilers 保安矿柱回收
 ~ des Speichers 药室崩矿
 ~ durch Abkeilen 楔子落煤
 ~ durch Grubenbau 井工开采,地下开采
 ~ durch Minensprengung 药室崩矿
 ~ durch Sinkwerke 盐矿的浸出开采
 ~ durch Tagebau 见 Abbau im Tagebau
 ~ durch Unteretagenstrecken 分阶段平巷开采,分阶段平巷开采法回采
 ~ flacheinfallender Flöze 缓倾斜煤层的开采 「床开采」
 ~ flözartiger Lagerstätten 成层矿
 ~ führen 进行回采,进行采矿工作
 ~ im Einfallen 俯斜回采,沿倾斜回采,下向回采
 ~ im Hochstoß 上装拉沟,一次拉沟
 ~ im Streichen 沿走向回采
 ~ im Tagebau 露天开采
 ~ im Tiefbau 井工开采,地下开采
 ~ im Tiefstoß (露天矿梯段)下装拉
 ~ in Abschnitten 进路回采 「L沟」
 ~ in Bänken (1)自然分层回采(2)倾斜分层回采(厚煤层)
 ~ in den unteren Sohlen (1)下部

水平开采 (2)深部水平开采
 ~ in diagonalen Scheiben 对角分层回采
 ~ in Etagen 见 etagenartiger ~
 ~ in geneigten Scheiben 倾斜分层回采 「回采」
 ~ in geneigten Streifen 倾斜分带
 ~ in großer Teufe (1)深部开采 (2)深部水平开采 「层回采」
 ~ in horizontalen Scheiben 水平分
 ~ in kurzen Pfeilern 短壁(短工作面)回采
 ~ in kurzen Stößen (1)短壁(短工作面)回采 (2)进路回采
 ~ in langen Fronten 长壁(长工作面)回采
 ~ in langen Pfeilern 长壁(柱)回采
 ~ in langer Front 见 ~ in langen Fronten
 ~ in offenen Kammern 见 ~ mit offenen Kammern 「采」
 ~ in Richtung Verbruch 冒落式回
 ~ in Scheiben 分层回采
 ~ in Scheiben parallel zum Einfallen 平行倾斜的分层回采(矿体),倾斜分层回采 「下向分层回采」
 ~ in Scheiben von oben nach unten 上向分层回采
 ~ in Scheiben von unten nach oben 上向分层回采
 ~ in schmalen Streifen (1)窄条回采 (2)短分条回采
 ~ in schrägen Scheiben 见 ~ in geneigten Scheiben
 ~ in schrägen Streifen 见 ~ in geneigten Streifen
 ~ in Schrägfronten (1)倾斜工作面回采 (2)对角式工作面回采
 ~ in Schrägscheiben 见 ~ in geneigten Scheiben
 ~ in sölhigen Scheiben 见 ~ in

horizontalen Scheiben 「采

~ in sölhigen Streifen 水平分条回

~ in Streifen 分条回采

~ in Stufen 正台阶回采, 上向梯段式回采 「回采

~ in vertikalen Scheiben 垂直分层

~ in vertikalen Streifen 垂直分条回采

~ in zwei Bänken 分两层回采

~ ins Feld 前进式回采

~ je Bohrmeter 单位延米出矿量

~ mächtiger Flöze 厚矿层回采

~ mit abgesetztem Stoß 台阶式工作面回采, 阶梯式工作面回采

~ mit Abschußkammern 见 ~ durch Minensprengung

~ mit Ausbau 支护开采法 「采法

~ mit Ausbauschild 掩护支架开

~ mit Bergefesten 留矿柱回采

~ mit Bergeversatz 废石充填采矿法

~ mit breitem Blick 宽工作面回采

~ mit einfallendem Streifen 沿倾斜分条回采

~ mit einfallenden Scheiben 见

~ in geneigten Scheiben

~ mit geschlossenem Versatz 充填带充填回采

~ mit gleichzeitigem Versetzen 同时充填回采 「落开采法

~ mit Hereinbrechenlassen 自然崩

~ mit horizontalen Scheiben 见 ~ in horizontalen Scheiben

~ mit künstlichem Dach (1) 掩护支架式回采 (2) 分层冒落法开采 (3) 人工假顶支护回采

~ mit künstlicher Firste 见 ~ mit künstlichem Dach

~ mit Magazinierung (1) 仓储式采煤法 (2) 留矿采矿法

~ mit Minenherden 见 ~ durch

Minensprengung 「矿法

~ mit offenem Abbauraum 空场采

~ mit offenen Kammern 空场采矿法 「空场采矿法

~ mit offenstehendem Abbauraum

~ mit Rahmen 见 ~ mit Rahmenzimmerung 「架开采法

~ mit Rahmenzimmerung 框形支

~ mit Schießkammern 见 ~ durch Minensprengung

~ mit Schlitzschurren 漏斗—铎沟式开采(露天—地下开采)

~ mit schrägen Scheiben 见 ~ in diagonalen Scheiben

~ mit Schrägfront 见 ~ in Schrägfronten

~ mit senkrechten Scheiben 见 ~ in vertikalen Scheiben

~ mit sölhigen Scheiben 见 ~ in horizontalen Scheiben 「采法

~ mit Spreizenausbau 横撑支柱开

~ mit Stehenlassen von Pfeilern 留矿柱回采

~ mit Tief- und Tagebau 地下和露天开采法(联合开采法)

~ mit Trichterschurren 漏斗采矿法开采(露天和地下漏斗采矿法)

~ mit Versatz 采空区充填开采法

~ mit Verschiebebrüchen 向相邻煤柱内的敞开进路崩落开采法(在开采褐煤层时)

~ mit vertikalen Scheiben 见 ~ in vertikalen Scheiben

~ mit vertikalen Streifen 见 ~ in vertikalen Streifen

~ mit waagerechten Scheiben 见 ~ in horizontalen Scheiben

~ mit Zimmerung 见 ~ mit Ausbau 「矿

~ mittels tiefer Bohrungen 深孔崩

- ~ nach Mitchell Mitchell 法回采,
正台阶回采,下向梯段式回采
- ~ ohne Bergeversatz 非充填回采
- ~ ohne Verlust 见 verlustloser ~
- ~ ohne Versatz 非充填回采
- ~ parallel zum Schlechtenverlauf
沿解理回采
- ~ unter dem Meere 海底开采
- ~ vom Stock 残柱式开采法
- ~ von Asche 灰分降低(煤的)
- ~ von Erdöllagern 油田开采
- ~ von Erzvorkommen 矿床开采
- ~ von Gängen mit Versatz durch
Nachrißberge 矿脉充填回采
- ~ von Hand 手工回采,人工回采
- ~ von Kohle im Bohrverfahren 打
眼法采煤
- ~ von Lagerstätten 矿床开采
- ~ von Leitungen 管道拆卸
- ~ von oben nach unten 下行回采,
俯斜回采,沿俯斜回采
- ~ von Sohle zu Sohle 阶段全高回
采,阶段一次采全高
- ~ von unten nach oben 上向回采,
逆倾斜回采,仰斜回采

Abbauablauf *m* 回采过程

Abbauabteilung *f* 回采区段,采区

Abbauaggregat *n* 采煤机组 「作业

Abbauarbeiten *f pl* 回采工作,回采

Abbauart *f* 开采方法,开采方式

Abbaubausbau *m* 采场支护,工作面支护

Abbaubausrüstung *f* 采矿设备,采矿
机组

Abbaubauschuß *m* 开采委员会

Abbaubauswirkung *f* 见 **Abbauein-
wirkung**

abbaubar 可采的,经济可采的

Abbaubedingung *f* 开采条件

Abbaubegleitschrecke *f* (1)回采巷道
(2)回采顺槽

Abbaubegrenzung *f* (1)开采限度(2)
开采界限

Abbaubelastung *f* 采动载荷,采动负荷
~ des Flözes 回采时煤层的负载

Abbaubelegschaft *f* 回采工作面工人

Abbaubelegung *f* 回采工作面人数

Abbaubeleuchtung *f* 回采工作面照明
ortsfeste ~ 回采工作面固定照明

Abbaubereich *m* (1)回采工作面影响
带 (2)回采影响带 「回采工作面

Abbaubetrieb *m* (1)回采作业,回采(2)
gestundenter ~ 备用工作面

Abbaubetriebsplan *m* 回采工作发展
计划,采区发展计划 「回采工作面

Abbaubetriebspunkt *m* (1)采区(2)
fördernder ~ 生产工作面

Abbaubetriebszusammenfassung *f* 井
下回采集中作业,地下开采集中作业

Abbaubewegung *f* (1)回采引起的(岩
层)移动 (2)采动影响

Abbaublock *m* (1)采区 (2)矿块

Abbauböschung *f* 回采梯段,回采阶
段(露天矿的),回采台阶

Abbaubreite *f* (1)回采空间 宽度 (2)
回采工作面宽度 「上山

Abbaubremsberg *m* 采区轮子坡,采区

Abbaubremsstrecke *f* 见 **Abbau-
bremsberg**

Abbaubrigade *f* 采煤工作队,采掘组,
工作面作业队 「(2)使用期限

Abbaudauer *f* (1)开采 (回采)时间
~ je Sohle 阶段开采期限

Abbaudoppellokomotive *f* 回采巷道
用两班运转的电机车(充电一次能运转
两班的蓄电池机车)

Abbaudruck *m* 地压,矿山压力

Abbaudruckwirkung *f* 地压显现,矿
山压力显现

Abbaudruckzone *f* 回采作业引起的
压力带,采动增压带

Abbaudurchschlag *m* 回采工作面的联络巷, 回采工作面的小巷

Abbaudynamik *f* 开采动力学, 回采过程中围岩移动的动力学

Abbaueingang *m* 回采工作面入口

Abbaueinheit *f* 回采单位, 采区

Abbaueinwirkung *f* 采区(对围岩)的影响, 采动影响

Abbaueisen *n* 采煤手镐, 十字镐

abbauen (1) 开采, 回采, 开发, 落矿 (2) 缩减, 降低, 减少 (3) 拆开, 拆卸, 拆除 (轨道) (4) 排出(矿井的水) (5) 分解, 裂变
absatzweise ~ (1) 进路回采, 洞采,

(2) 台阶回采, 梯段开采

bankweise ~ 分层回采

blockweise ~ 采区回采, 矿块回采

etagenweise ~ 阶段回采, 梯段开采

fallend ~ 俯斜回采, 沿倾斜回采, 下向回采

feldwärts ~ 前进式回采

getrennt ~ 选别回采, 分别开采

heimwärts ~ 后退式回采

ortsweise ~ 横向回采 「仰斜回采」

schwebend ~ 上向回采, 逆倾斜回采,

streichend ~ 沿走向回采

streifenweise ~ 分条开采

Abbauen *n* (1) 开采, 回采, 采尽, 落矿 (2) 回采巷道 (3) 缩减, 降低, 减少 (4) 拆开, 拆卸, 拆除 (5) 排出(矿井水) (6) 分解, 裂变

~ **der Sohle** 水平开采

~ **des Turmes** 塔形井架的拆除

Abbauerhaltung *f* 回采巷道维修

Abbauerz *n* 工业矿石

Abbauetage *f* 矿床开采阶段(水平)

Abbaufeld *n* (1) 采区 (2) 回采进路, 采掘带 「界」

Abbaufeldgrenze *f* 采区边界, 井田边

Abbaufirste *f* (1) 回采工作面顶板(2) 矿房顶板

Abbaufäche *f* (1) 回采工作面, (2) 采区面积 (3) 开采面积 「(矿)层」

Abbaufloz *n* (1) 开采煤层 (2) 可采煤

Abbaufügel *m* 采掘翼

Abbaufolge *f* 开采顺序

Abbaufördereinrichtung *f* 工作面运输设备, 工作面运输机械

Abbauförderer *m* 工作面输送机

Abbaufördermittel *n pl* 工作面运输机械 「矿石运输」

Abbauförderung *f* (1) 工作面运输(2)

Abbaufortschritt *m* 回采工作面进度, 回采工作面推进速度 「深度」

jährlicher ~ **nach der Teufe** 年采

schneller ~ 回采工作面快速推进

täglicher ~ 回采工作面日进度

~ **pro Tag** 见 **täglicher** ~ 「的」

abbaufrei 不受采动影响的, 无采动影响

Abbaufront *f* (1) 回采工作面, 回采工作线(2) 露天矿工作线(3) 工作面控顶距

rückfreie ~ 见 **stempelfreie** ~

stempelfreie ~ 无支护空间

stufenförmige ~ 梯段工作面

Abbaufrontlänge *f* (1) 回采工作面长度,

回采工作线长度 (2) 露天矿工作线长度

Abbauführung *f* (1) 回采 (2) 开采

fließende ~ 连续回采 「序」

harmonische ~ 岩层平稳下沉的开采法, 谐调开采法 「回采」

schonende ~ 引起地表最小破坏的

stark beanspruchende ~ 引起地表强

烈破坏的回采

verlustlose ~ 无损失回采

Abbaugebiet *n* (1) 回采带 (2) 工作面

回采影响带, 采动影响带

Abbaugedinge *n* 回采计件制

Abbaugemeinschaft *f* 共同回采, 混合回采

Abbaugerät *n* 回采机组, 采矿机械

Abbaugeschwindigkeit *f* 回采速度,

工作面推进速度

Abbaugrenze *f* (1)回采边界 (2)采区边界, 井田边界

Abbaugrundriß *m* 矿井综合平面图

Abbaugut *n* 采掘物, 毛矿

Abbauhammer *m* 镐, 风镐

kurzhubiger ~ 活塞最短冲程风镐

langhubiger ~ 活塞最长冲程风镐

leichter ~ 轻型风镐(重量6—8公斤)

mittelschwerer ~ 中型风镐(重量8—

nasser ~ 湿式风镐 [10公斤]

rückschlagarmer ~ 弱反冲力风镐

rückschlagfreier ~ 无反冲力风镐

rückschlagstarker ~ 强反冲力风镐

rückstoßarmer ~ 见 rückschlagarmer ~

rückstoßstarker ~ 见 rückschlagstarker ~ 「镐

schnellschlagender ~ 高速冲击式风

schwerer ~ 重型风镐(重量10公斤以上) 「击式风镐

~ mit niedriger Schlagzahl 低速冲

Abbauhammerarbeit *f* 见 **Abbauhammerbetrieb**

Abbauhammerbetrieb *m* (1)风镐开采 (2)风镐回采工作面 「采

Abbauhammergewinnung *f* 风镐回

Abbauhammerkolben *m* 风镐活塞

Abbauhammer-Prüfung *f* (1)风镐试验 (2)风镐检验

Abbauhammersteuerung *f* 风镐配气

Abbauhammerstreß *m* 风镐回采工作面, 风镐采煤工作面

Abbauhöhe *f* (1)回采工作面高度, 阶段高度(2)挖掘高度, 梯段高度

Abbauhohlraum *m* (1)回采场, 回采空间 (2)采空区

leerer ~ 未封闭的采空区

Abbauhorizont *m* 回采水平, 生产水平

Abbauiinsel *f* 采空区内的残留煤柱

Abbauminstrument *n* 拆卸工具

Abbauintensität *f* 回采强度, 开采强度

Abbauintensivierung *f* 强化开采, 强化回采

Abbaukammer *f* (1)矿房 (2)精选槽

offene ~ (1)空矿房, 未充填矿房 (2)

未支护矿房

versetzte ~ 已充填矿房

Abbaukammerfirste *f* 矿房顶板

Abbaukante *f* (1)开采边界, 回采界限

(2)梯段底线(露天矿), 眉肩 (3)切顶线

Abbaukapazität *f* 工作面生产能力, 工作面总生产能力

Abbaukarte *f* (1)采掘工程平面图, 巷道图 (2)开采计划

Abbaukennziffer *f* (1)采矿参数, 采矿规格 (2)工作面规格, 工作面参数(3)开采系数

Abbaukippe *f* 废石场, 矸石堆, 排矸场

Abbaukombine *f* 联合采煤机, 联合采矿机 「中开采

Abbaukonzentration *f* 集中回采, 集中回采 (1)工作面集中化 (2)集中回采

Abbaukopf *m* 采矿机机头部

Abbaukosten *pl* 开采费用 「钻头

Abbaukrone *f* 钻进式联合采矿机切割

Abbaukür *f* 工作面设备维修队

Abbaulademaschine *f* 工作面装载机

Abbaulänge *f* 工作面长度, 回采工作线长度

Abbauleistung *f* (1)回采效率, 回采能力, 采矿工效率 (2)工作面效率

Abbauleuchte *f* 工作面照明灯

Abbaulinie *f* (1)回采工作面长度 (2)回采工作面总长度

Abbaulokomotive *f* 平巷运输机车

Abbaumaschine *f* 采掘机械, 矿山机械 ~ für schmalen Verhieb 浅截式联合采煤机

Abbaumasse *f* 采掘物, 矿物
Abbaumechanisierung *f* 回采机械化
Abbaumeißel *m* (1) 风镐钎子 (2) 风镐
 (3) 落煤用扁平钎子
Abbaumethode *f* 见 **Abbauverfahren**
Abbaumitte *f* 回采工作面中部
Abbaumittel *n* 具有可采厚度的夹层
Abbaumöglichkeit *f* 可采性
Abbaunähe *f* 回采工作面附近(煤柱内)
Abbaunorm *f* (1) 落煤定额 (2) 崩矿定额
Abbauort *n* (1) 回采工作面, 长壁工作面 (2) 回采横巷 (3) 薄煤层矿房
Abbau-Panzerschild *m* 回采工作面掩护
Abbaupaß *m* 工作面通道 〔护支架〕
Abbaupause *f* 回采停止
Abbaupfeiler *m* (1) 回采的煤柱 (2) 可回收的煤柱
Abbaupfosten *m* 支柱, 支架
Abbauphase *f* 回采阶段
Abbauplan *m* (1) 采掘工程平面图, 坑道图 (2) 开采系统 (3) 开采设计(矿床)
 (4) 循环图表 「采计划」
Abbauplanung *f* (1) 开采设计 (2) 开采
Abbauprodukt *n* 分解产物
Abbauprofil *n* 采场剖面图
Abbauprozeß *m* (1) 回采过程 (2) 开采过程
Abbaupunkt *m* 回采工作面 「门」
Abbauquerschlag *m* 采区石门, 区段石
Abbauränder *m pl* 回采工作面边缘
Abbaurandzone *f* 工作面附近煤的破坏区, 控顶区煤带
Abbauraum *m* (1) 回采空间 (2) 回采工作面 (3) 工作面控顶区
 offen(stehend)er ~ 未封闭的采空区
Abbaureserve *f* 备采储量
Abbaurevier *n* 采区, 区段
 hydraulisch arbeitendes ~ 水采区
 ~ mit vollmechanischer Gewinn-

nung 全部机械化采区

Abbaureviergrenze *f* 采区边界
Abbaurhythmus *m* 回采作业循环
Abbaurichtung *f* 回采方向, 回采工作
 推进方向 「沿倾斜方向推进」
 fallende ~ 沿倾斜方向回采, 工作面
 schräge ~ 沿伪倾斜方向回采, 工作面
 沿伪倾斜方向推进
 schwebende ~ 沿仰斜方向回采, 工作
 面沿仰斜方向推进 「走向推进」
 streichende ~ 沿走向回采, 工作面沿
Abbauriß *m* (1) 采区剖面 (2) 采掘工
 作计划, 采掘工程平面图 (3) 回采引起
 的裂隙, 采动裂隙
Abbaurisse *m pl* 采动裂隙
 ~ im Hangenden 回采引起的顶板
 (煤层)裂隙 「层」裂隙
 ~ im Liegenden 回采引起的底板(煤
Abbaurolle *f* 溜(矿)井, 溜煤眼
Abbaurutsche *f* 工作面溜槽
Abbauscheibe *f* (1) 回采的分层 (2) 采
 掘带 (3) 破碎盘
 ~ der Kombine 联合采煤机破碎盘
Abbauschein *m* 开采权证明书
Abbauschema *n* (1) 回采方式 (2) 开
 采系统 「耙斗」
Abbauschlitten *m* 回采工作面(运输)
Abbauschrämausleger *m* 截煤机截盘,
 联合采煤机截盘
Abbauschrämlader *m* 联合采煤机
Abbauschrapper *m* 回采工作面扒矿机,
 回采工作面电耙
Abbauschure *f* 回采的分层
Abbauschwerpunkt *m* (1) 开采作用中
 心 (2) 开采重心 (3) 采动下沉中心
Abbauseite *f* 煤壁侧, 回采侧
Abbausohle *f* (1) 回采水平, 生产水平,
 工作水平 (2) 底板(工作面或巷道的)
Abbausoll *n* (1) 开采任务书 (2) 开采
 计划 (3) 开采施工单 (4) 回采定额

Abbauspieß *m* 风镐钎子
Abbaustadium *n* 回采阶段
Abbaustand *m* 回采状况, 开采位置
Abbaustange *f* 破碎杆
Abbaustaubkonzentration *f* 回采工作面内煤尘浓度 「技师
Abbausteiger *m* (1)采区工长 (2)采矿
Abbaustelle *f* 工作面 「柱
Abbaustempel *m* 工作面支柱, 巷道支
Abbaustoß *m* 工作面前壁, 工作面
 diagonaler ~ 伪倾斜工作面, 对角工
 作面
 einflügeliger ~ 单翼工作面
 im Streichen verlaufender ~ 沿走
 向推进的工作面
 künstlicher ~ 人造煤壁
 langer ~ 长壁工作面, 宽工作面
 schräger ~ 倾斜工作面, 对角工作面
 ~ bei strebbau mit breitem Blick
 长壁工作面 「置
Abbaustoßfänger *m* (煤壁) 防片帮装
Abbaustoßlänge *f* 工作面长度, 长壁
 工作面长度
Abbaustoßlinie *f* 回采工作面长度
abbaustoßseitig 煤壁侧的
Abbaustreb *m* (1)回采工作面, 长壁工
 作面 (2)工作面控顶距
Abbaustrecke *f* 回采平巷, 切割巷道
 diagonale ~ 对角回采平巷, 交叉回采
 平巷
 eine ~ abwerfen 回采平巷报废
 nachgeführte ~ 岩巷落后于煤巷随工
 作面掘进的回采平巷 「巷
 querschlägig gerichtete ~ 回采横
 vorgesezte ~ 超前回采工作面掘进
 的回采平巷, 超前切割巷道
Abbaustreckenauffahrung *f* 回采巷
 道的掘进
Abbaustreckenausbau *m* (1)平巷支架
 (2)回采平巷的支护

Abbaustreckenband *n* 回采巷道胶带
 输送机 「排出的矸石
Abbaustreckenberge *m pl* 掘进平巷
Abbaustreckenförderer *m* 平巷输送机
Abbaustreckenfördermittel *n pl* 回
 采平巷运输设备 「运输
Abbaustreckenförderung *f* 回采平巷
Abbaustreckengestänge *n* 中间运输
 平巷轨道, 回采平巷轨道
Abbaustreckenlokomotive *f* 回采巷
 道用机车
Abbaustreckennetz *n* 回采平巷网
Abbaustreckenunterhaltung *f* 回采
 平巷支护
Abbaustreckenvortrieb *m* 回采平巷
 掘进, 回采平巷工作面的推进
Abbaustreifen *m* 回采带, 回采区域
Abbaustrosse *f* 开采段(正台阶回采或
 下向梯段式回采时) 「步骤
Abbaustufe *f* (1)分解程度 (2)分解
Abbausystem *n* 开采方法, 采矿方法
Abbautechnik *f* 开采技术, 采矿技术
Abbautechnologie *f* 开采工艺
Abbautempo *n* 见 **Abbaugeschwin-**
digkeit 「水平深度
Abbauteufe *f* (1)开采深度 (2)回采
Abbautiefe *f* (1)开采深度 (2)回采水
 平深度, 采掘深度 「法, 回采方式
Abbauverfahren *n* 开采方法, 采矿方
 fortschrittliches ~ 先进开采方法
 günstigstes ~ 最佳开采方法
 herkömmliches ~ 普通开采方法
 hochleistungsfähiges ~ 见 lei-
 stungsfähiges ~ 「矿法
 kombiniertes ~ 综合开采法, 综合采
 leistungsfähiges ~ 高效开采法
 Mitchellsches ~ Mitchell 开采法,
 窄工作面正台阶方框支柱充填采煤
 法, 窄矿块下向梯段方框支柱充填采
 矿法

pfeilerartiges ~ 柱式采矿法
 sicheres ~ 安全采矿法
 sparsames ~ 经济采矿法
 stoßartiges ~ 分带采矿法
 versatzloses ~ 不充填采矿法, 自然冒落回采法 「niertes ~
 zusammengesetztes ~ 见 kombi-
 ~ mit Absenken des Dach(e)s 顶板平稳下沉采矿法
 ~ mit Ausbau 支架采矿法
 ~ mit Ausfüllung des abgebauten Raum(e)s durch Bruchmassen 研石充填采矿法 「填开采法
 ~ mit Bergeversatz 充填采煤法, 充
 ~ mit freiem abgebautem Raum 空场采矿法
 ~ mit langfrontartiger Bauweise
 (1)长壁工作面连续采矿法, 长壁工作面全面采矿法, 阶段工作面采矿法, 单工作面采矿系统 (2)沿走向长壁式采矿法 「空场采矿法
 ~ mit leerem Abbauhohlraum(e)
 ~ mit Leerstehenlassen des Abbauhohlraum(e)s 见 ~ mit leerem Abbauhohlraum(e)
 ~ mit Magazinierung 留矿采矿法
 ~ mit offenstehendem Abbauraum(e) 见 ~ mit leerem Abbauhohlraum(e)
 ~ mit Sicherung des Abbauhohlraum(e)s 回采场支护采矿法
 ~ mit Sicherung des Abbauhohlraum(e)s durch systematisch gestellten Ausbau 回采场用支架系统支护采矿法
 ~ mit streichenden Teilsohlenstrecken 沿走向平巷分段采矿法
 ~ mit Stützung des Dach(e)s 顶板支护采矿法
 ~ mit Stützung des Dach(e)s dur-

ch Bergfesten 留矿柱支护顶板采矿法, 空场采矿法
 ~ mit Stützung des Hangenden 见
 ~ mit Unterstützung des Hangenden
 ~ mit Stützung des Hangenden durch Gebirgspfeiler 留矿柱支护围岩采矿法, 空场采矿法 「采法
 ~ mit Teilsohlenörtern 横巷分段开
 ~ mit Teilsohlenstrecken 平巷或横巷分段采矿法
 ~ mit Unterstützung des Hangenden 顶板支护采矿法, 不冒顶采煤法, 不崩落采矿法
 ~ mit Versatz 充填采矿法
 ~ mit Zubruchwerfen des Dach(e)s 冒顶采煤法, 崩落采矿法
 ~ mit Zubruchwerfen des Hangenden 围岩崩落采矿法, 顶板冒落采煤法 「柱开采法
 ~ ohne Ausbau 不支护采矿法, 无支
Abbauverhältnisse *n pl* 开采条件, 回采条件
Abbauverhieb *m* 回采落煤, 回采进尺
Abbauverluste *m pl* 开采矿石损失, 开采损失
 baggerbedingte ~ 挖掘矿石损失
Abbauvorbereitung *f* 回采工作的准备, 采矿准备工作
Abbauvorfeld *n* 回采工作面前区, 回采工作面前方地带 「拆卸装置
Abbauvorrichtung *f* (1)分解设备 (2)
Abbauvorschriften *f pl* 生产技术规程 「规程
 Technische ~ 矿山和矿井技术操作
Abbauwagen *m* (1)自行式回采机组 (2)矿车
Abbauwand *f* (1)工作面前壁 (2)梯段
Abbauweg *m* (1)切割巷道, 回采平巷 (2)回采工作面小巷(通道)

Abbauweise *f* 回采方法, 开采方法
 rheinische ~ 莱茵式开采法(走向交叉回采倒台阶开采法方案, 走向交叉回采上向梯段采矿法方案)

Abbauweite *f* (1)回采空间宽度(2)回采工作面宽度(3)回采高度, 开采厚度

Abbauwiderstand *m* 开采阻力

Abbauwinkel *m* (1)回采工作线倾角(2)回转角(露天矿工作线扇形推进时)

Abbauwirkung *f* (1)采动影响, 回采工作面采动对支架的压力影响(2)次生地压

Abbauwirkungsbereich *m* (1)采动影响范围, 回采工作面影响带(2)支撑压力带 「的(矿床)」

abbauwürdig 经济开采的, 有工业价值

Abbauwürdigkeit *f* 经济可采性

Abbauwürdigkeitsgrenze *f* (1)矿石的最低工业品位(2)矿层最低可采厚度(3)矿石矿物最低含量

Abbauzeche *f* 生产矿井

Abbauzeit *f* 开采期限, 开采年限

Abbauzeitplan *m* 回采工作进度表

Abbauzimmerung *f* (1)回采工作面支架(2)回采工作面支护

Abbauzone *f* (1)回采作业带, 回采区(2)开采矿区

Abbauszuschnitt *m* 井田采准方式, 井田采准系统, 矿田开拓准备工作

Abbauzyklus *m* 回采工作循环

abbeilen 用斧子砍平

Abbeizen *n* (1)腐蚀(2)酸洗, 酸浸(3)浸渍(4)除去 「(3)浸渍剂」

Abbeizmittel *n* (1)酸洗剂(2)腐蚀剂

abbersten (1)砍掉(2)解开, 脱离(3)

Abbiegen *n* 弯曲, 弯边 「拨出」

Abbiegung *f* (1)偏差, 误差(2)下沉(顶板), 弯度, 悬垂(3)支线(4)弯曲, 折转(5)卷起
 ~ des Gang(e)s 支脉

Abbiegungswinkel *m* 弯曲角

Abbild *n* (1)插图(2)图象(3)照片(4)复制图(5)轮廓(6)摹本

Abbildung *f* (1)图, 插图(2)复制图(3)投影(4)轮廓(5)图样(6)复制品
 elektronenoptische ~ 电子摄影片

Abbildungsgröße *f* 图象大小

Abbildungsstruktur *f* 残余结构, 变余结构, 变残结构 「造, 变残构造」

Abbildungstextur *f* 残余构造, 变余构造

Abbindebeschleuniger *m* 速凝剂

abbinden (1)凝固(2)结合, 粘结, 连结

Abbinden *n* 凝固, 结合, 粘结
 ~ des Staub(e)s 煤尘的固结, 矿尘的固结 「(2)胶合剂的凝固」
 ~ des Zement(e)s (1)水泥的凝固

Abbindensvorgang *m* 凝固过程

Abbindeprozeß *m* 见 **Abbindensvorgang**

Abbindeprüfung *f* 凝固试验

Abbindeverhältnis *n* 水灰比

Abbindevermögen *n* (1)凝固能力, 凝结性能(2)粘结能力, 固结性能

Abbindeverzögerer *m* 缓凝剂

Abbindewärme *f* 凝固热, 凝结热

Abbindewasser *n* 结晶水, 结合水

Abbindezeit *f* 凝固时间, 凝固期限

Abbindung *f* (1)粘结(2)连结(3)(混凝土的)凝固, 凝结(4)接合, 装配

Abblasehahn *m* (1)放汽门(2)吹洗开关(3)放卸活栓

Abblaseleitung *f* 排气管, 泄放管

Abblasen *n* (1)鼓风(2)吹洗(炮眼, 钻孔)(3)排气

Abblaseregulierung *f* 排气调节

Abblaserohr *n* (1)吹洗管(2)排污管, 排出管(3)排气管

Abblasezone *f* 排出带, 放出带, 排气带

abblatten 半接棒连接

abblättern 剥落, 片落, 脱层